

Vergine saggia

Petrarca, *Canzoniere* CCCLXVI (366)

Giovanni Pierluigi da Palestrina (c.1525-1594)

Il primo libro de madrigali à 5 voci (Angelo Gardano press, Venice, 1581)

Canto

Ver - gi - ne sag - gia, e del bel nu-me-r'u - na

Alto

Ver - gi-ne sag - gia, e del bel nu-me-r'u - na, e

Quinto

Ver - gi - ne sag -

Tenore

Ver-gi-ne sag - gia, e del bel nu-me-r'u - na, ver - gi-ne sag-gia, e

Basso

Ver - gi-ne sag - gia, e del bel nu-me-

10

e del bel nu - me - r'u - na Del-le be-a - te ver - gi-ni pru - den - ti, An - zi la pri -

del bel nu - me - r'u - na Del-le be-a - te ver - gi-ni pru - den - ti, An - zi la pri-ma e con-

gia, e del bel nu-me-r'u - na Del-le be-a - te ver - gi-ni pru - den - ti,

del bel nu-me-r'u - na An - zi la pri-ma e con

r'u - na Del - le be-a - te ver - gi-ni pru - den - ti, An -

15

ma e con più chia-ra lam - pa, an - zi la pri-ma e con più chia-ra lam - pa, O sal - do scu -

-più chia - ra lam - pa, an - zi la pri-ma e con più chia - ra lam - pa, O sal - do

An - zi la pri-ma e con più chia-ra lam - pa, O sal-do, o

più chia - ra lam - pa, an - zi, an-zi la pri - ma e con più chia-ra lam - pa, O sal - do scu -

zi la pri - ma, an - zi la pri - ma e con più chia-ra lam - pa, O sal - do scu -

20

do, o sal-do scu - do del - l'af-flit-te, del-l'af - flit - te gen - ti Con-tra col -
 scu - do del-l'af-flit - te gen - ti Con-tra col - pi di Mor-te e di For - tu - na, con-
 - sal - do scu - do del - l'af-flit - te gen - ti Con-tra col - pi di Mor-t'e di For-tu - na,
 do del - l'af-flit - te gen - ti, del-l'af-flit-te gen - ti Con-tra col - pi di Mor-t'e di For-tu - na, con-tra
 do del - l'af-flit - te gen - ti Con-tra col - pi di Mor-te e di For - tu-na,

25

pi di Mor-te e di For-tu - na, Sot-to'lqual si tri-on - fa, sot-to'lqual si tri-
 tra col - pi di Mor-t'e di For-tu - na, Sot - to'lqual si tri-on - fa, sot-to'lqual si tri-
 con-tra col-pi di Mor-t'e di For-tu - na, Sot-to'lqual si tri-on - fa, sot-to'lqual si tri-on - fa,
 col - pi di Mor-te e di For - tu-na, Sot-to'lqual si tri-on - fa, si tri-on-fa, sot-to'lqual
 Sot - to'lqual si tri-on - fa, sot - to'lqual si tri-on - fa,

30

35

on - fa, non_ pur scam - pa; O re - fri - ge - rio al cie - co ar - dor ch'av - vam - pa
 on - fa, non_ pur scam - pa; O re - fri - ge - rio al cie - co ar - dor ch'av - vam - pa Qui
 non_ pur scam - pa; O re - fri - ge - rio al cie - co ar - dor ch'av - vam - pa Qui fra
 si tri-on-fa, non_ pur scam - pa; O re - fri - ge - rio al cie - co ar - dor ch'av - vam - pa
 non_ pur scam - pa; Qui fra

40

Ver - gi-ne, quei be-gli oc-chi Che vi-der tri - sti la___ spie-ta-ta stam-pa, la___ spie-ta -
 fra mor-ta-li scioc-chi: Ver-gi-ne, quei___ be-gli oc-chi Che vi-der tri - sti la spie-ta-ta stam -
 mor-ta - li scioc-chi: Che vi-der tri - sti la spie - ta - ta stam -
 Ver - gi - ne, quei___ be-gli oc - chi___ Che vi-der tri - sti la___ spie-ta - ta
 mor-ta - li scioc-chi: Che vi-der tri - sti la spie-ta-ta stam-pa

45

50

- ta stam-pa Ne' dol-ci mem - bri del tuo ca-ro fi - glio, del___ tuo ca-ro fi - glio, Vol -
 Ne' dol-ci mem-bri del tuo ca-ro fi - glio, del tuo ca-ro___ fi - glio,
 - - pa Ne' dol-ci mem - bri del tuo ca-ro fi - glio, Vol-gi al mio dub - bio sta -
 stam - pa Ne' dol-ci mem - bri del tuo ca-ro fi - glio, Vol - gi al mio dub - bio sta - to,
 - Ne' dol-ci mem - bri del tuo ca-ro fi - glio, Vol-gi al mio dub - bio sta -

55

- gi al mio dub - bio sta - to, Che scon-si-glia - to a te vien per con - si - glio, a
 Vol - gi al mio dub - bio sta - to, Che scon-si-glia - to a te vien per con-si - glio, a te vien
 to, Che scon-si-glia - to a te vien, a te -
 - vol-gi al mio dub - bio sta - to, Che scon-si-glia-to a te vien, a te vien per con - si - glio,
 to, Che scon-si-glia - to a

60



te vien per con - si - glio, che scon-si-glia - to a te vien per con - si - glio.
 per con-si-glio, che scon-si - glia - to a te vien per con - - si - glio.
 - vien per con - si - glio, che scon-si-glia-to a te vien per con-si - glio, vien per con-si - glio.
 a te vien per con - si - glio, che scon-si-glia - to a te, a te vien per con-si - glio.
 te vien per con - si - glio, che scon-si-glia - to a te vien per con - si - glio.

Vergine saggia, e del bel numero una
 delle beate vergini prudenti,
 anzi la prima, e con più chiara lampa,
 o saldo scudo dell'afflitte genti
 contra colpi di Morte e di Fortuna,
 sotto'l qual si trionfa, non pur scampa;
 o refrigerio al cieco ardor ch'avvampa
 qui fra i mortali sciocchi:
 Vergine, quei begli occhi
 che vider tristi la spietata stampa
 ne' dolci membri del tuo caro figlio,
 volgi al mio dubbio stato,
 che sconsigliato a te vien per consiglio.

Wisest Virgin, and of that lovely number
 one of the virgins blessed with prudence,
 rather the first of them, and with the brightest lamp:
 O solid shield for the oppressed peoples
 against the blows of Death and Fortune,
 under whom we triumph, not just escape:
 O coolness for blind heat that flares
 among foolish mortals here:
 Virgin, turn those lovely eyes,
 that saw in sadness the pitiless wounds
 in the sweet limbs of your dear Son,
 on my uncertain state,
 who, without counsel, come to you for counsel.

A.S. Kline (©2004, used with permission)